

Проблема перевода звукоподражательных слов в крымскотатарском языке

Аджимуратова З.Н.,

Кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии Таврической академии, ФГАОУ «Крымский федеральный университет им. В.И.Вернадского» (ФГАОУ «КФУ им. В.И.Вернадского»), Симферополь, Крым, Россия, lzarema@email.ru

При переводе художественной литературы переводчик сталкивается с проблемой перевода звукоизобразительных слов. Согласно современной теории перевода главной задачей переводчика является целостная и наиболее точная передача содержания текста с сохранением его стилистических и экспрессивных особенностей. Особое место при переводе занимает проблема сохранения и передачи лексических единиц, отражающих национальный колорит оригинального текста.

Казалось бы, при переводе звукоподражаний не должно возникать проблем, и люди, говорящие на разных языках, должны одинаково воспринимать и отражать звуки природы. Но в реальности передача звуков окружающей действительности подчиняется разным языковым традициям и зависит от разных языковых возможностей.

Ключевые слова: перевод, звукоподражательные слова, крымскотатарский язык

Для цитаты:

Аджимуратова З.Н. Проблема перевода звукоподражательных слов в крымскотатарском языке [Электронный ресурс] // Язык и текст 2019. Том 6. №1. URL: <http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Adzhimuratova.shtml> doi: 10.17759/langt.2019060121 (дата обращения: дд.мм.гггг)

For citation:

Adzhimuratova Z.N. The problem of translation of onomatopoeic words in the Crimeantatar language [Elektronnyi resurs]. *Jazyk i tekst [Language and Text]*, 2019, vol. 6, no. 1. Available at: <http://psyjournals.ru/langpsy/2019/n1/Adzhimuratova.shtml> doi: 10.17759/langt.2019060121 (Accessed dd.mm.yyyy)

Звукоподражательные слова или ономотопы – это особые языковые знаки, отражающие звуки окружающего мира или звуки, производимые людьми. Эти языковые знаки связаны со слуховым восприятием человека и отражают звуки с помощью фонематических средств языка.

В звукоподражаниях отражаются внеязыковой фактор (изображаемая звуковая действительность) и языковые факторы, в результате чего звукоподражания в структурном отношении приобретают более или менее системный характер.

Каждый переводчик художественной литературы неизбежно сталкивается с проблемой перевода ономотопов. Согласно современной теории перевода основной задачей переводчика является целостная и точная передача средствами другого языка содержания подлинника при сохранении его стилистических и экспрессивных особенностей. Особое место в теории и практике перевода занимает проблема сохранения и адекватной передачи на языке перевода тех лексических единиц, которые отражают национальный колорит оригинального текста [1; 5].

Казалось бы, при переводе звукоподражаний не должно возникать проблем, и люди, говорящие на разных языках, должны быть едины в восприятии и в фонематической передаче звуков природы. Но в реальности передача звуков подчиняется разным языковым традициям и зависит от разных языковых возможностей. Звукоподражания являются единицами языка и используют звуковой состав языка, поэтому они не могут быть полностью идентичными естественным звукам. Каждый язык по-своему осваивает звучания внешнего мира, и звукоподражания разных языков не совпадают друг с другом, хотя нередко обладают сходством.

К примеру, сравним наименование дерева в языках разных языковых семей:

кр.тат. терек (дрек)

русск. дерево

англ. tree

узб. daraxt

или звуки крика петуха в языках разных языковых семей

кр.тат. кокарекок

каз. kəkərikü

кирг. кукирику

русск. кукареку

тур. kukurikuuu! ü-ürü-üüü

англ. cock a doodle doo

франц. cocorico

нем. kikeriki

швед. kukeliku, klotter, doodle

эстон. kikerikii, kukeleegu

португ. сосогосо

япон. Кокэкокко.

Следовательно, звукообраз имеет много общего в языках как родственных, так и относящихся к разным языковым семьям, но отмечаются и существенные различия в составе фонем.

Как утверждает А.Н. Тихонов, значение звукоподражаний отличается от значения других слов. Общепринятые звукоподражания имеют постоянный состав. Благодаря этому, они одинаково понимаются всеми говорящими на данном языке. Следовательно, за звукоподражаниями закреплено общественно осознанное смысловое содержание. Обладая одинаковой в процессе долгого коллективного применения звуковой формой и постоянным смысловым содержанием, такие звукоподражания выступают в языке как полноценные слова. А.Н. Тихонов имеет в виду только звукоподражания, уже вошедшие в систему, ставшие фактом языка [6, 74-75].

В устном переводе проблема передачи звукоподражаний возникает редко. В письменных же текстах, преимущественно художественных и публицистических, мы встречаем оба основных вида звукоподражаний:

а) лексикализованные – известные всем носителям языка;

б) индивидуальные – переданные так, как их слышит автор.

Лексикализованные звукоподражания имеют устойчивые эквиваленты, иногда далекие по звучанию.

Например, шырылдамакъ – журчать, бурлить.

Яваштан дагъирмагъы чалкъана, шырылдай (журчит).

Вилтхасталыгъы пек телюкелибир шейолсакерек... Не исе, хурулдап башлады (захрапел) [7, 87].

Нелексикализованные, индивидуальные звукоподражания передаются с помощью транскрипции. Например, Сетон-Томпсон характеризует поведение собаки, обозначая индивидуальными звукоподражаниями или транскрипционными переводами разные оттенки ее лая: яп-яп – сердитый лай; йип-йип – веселый лай при виде тетерева; яу-яу-яу – протяжный веселый лай при погоне за оленями; рряп-яп – ненависть к дикобразу.

Къурлуйт! Къурлуйт! (курлык-курлык) Турначыкъ, алтын телликъурназчыкъ [5, с. 31].

Большинство звукоподражаний не имеют устоявшихся языковых параллелей. В таком случае задачей переводчика становится либо поиск функционального аналога, либо создание нового соответствия. При переводе желательно сохранить основные психоакустические характеристики изображаемого звучания.

Азбаргъакирдим. Копеклеравулдап (лая)чаптылар[8, 22].

Буурынъыз, Абдурешид эфенди! — дедиманъа. — Шорба (суп) фена дегиль. Ашамакъмумкюн[8, 18].

Къавепиширмек (сварить) де керекмей[8, 12].

Кошедетыпыр-тыпыр (скряб-скряб), кимдир экенбуишкыр? [5, 17]

В некоторых научных работах можно обнаружить наблюдения, суть которых состоит в утверждении того, что при переводе различных текстов звукоподражания в них в большинстве своем остаются без изменений и без соответствующих эквивалентов, отражающих значение ономотопа в языке перевода [2]. Несомненно, при таком переводе слова, передающие национальный колорит и обладающие особой выразительностью, остаются в тексте перевода малопонятными, чуждыми остальному тексту. Для переводчика важно передать в тексте определенные звучания с помощью фонетических, графических и интонационных возможностей языка перевода.

Бомба патлавларындан (взрыв), гемизтрафындакисувкъайнамакъта, энъджесюрденъизджилер биле буатешягъмасыичин денчыкъалмай чекишелер [8, с. 20].

Арадан учъдакъыкъакечер – кечмез агъач басамакълар дантасыр – тусурэтип (скрипя) экинджи къаткъа котерильген адамнын къатты адымдавушлары эшитильди[7].

Литература

1. Влахов С., Флорин. *Непереводимое в переводе*. - М.: Высшая Школа, 1986. -416с.
2. Германович А. И. *Междометия и звукоподражательные слова русского языка: Автореф. дис. д-ра, филол. наук.* -Симферополь, 1961.
3. Крупнов В.Н. *В творческой лаборатории переводчика*. - М.: Международные отношения, 1976.
4. Меметов А. М. *Земаневийкъырымтатар тили*. – Симферополь: Къырымдеветокъув педагогика неширияты, 2006. – 320с. – Къырымтатартилинде.
5. Саттарова С.С., Саттарова М.С. *Эдебийокъув: 2-нджи сыныф, окъутувкъырымтатартилиндеалыпбарылгъанумумтасильмектеплириичюндерслик*. — Симферополь: «Къырымдевокъувнеднешир» неширияты», 2012. — 192 с.
6. Тихонов А.Н. *Междометия и звукоподражания - слова? [Текст] / А. Н. Тихонов // Русская речь*. - 1981. - № 5. - С. 72-76.
7. Алядин Ш. *Сайламаэсерлер: художественная лит-ра / Ш. Алядин* - Симферополь: Спутник, 2004. - 377 с.
8. Алядин Ш. *Чорачыкълар: Сайламаэсерлер / Ш. Алядин*. - Ташкент: ГъафурГъуламадынаэдебиятвесангъатнешир., 1987. - 560 с.

The problem of translation of onomatopoeic words in the Crimeantatar language

Adzhimuratova Z.N.,

Candidate of philological sciences, senior lecturer of the Department of Crimeantatar Philology, faculty of Crimeantatar and Oriental Philology, Taurida Academy, Crimean Federal University of V. I. Vernadsky" (FGAOU "KFU of V. I. Vernadsky"), Simferopol, Crimea, Russia. lzarema@email.ru

When translating fiction, the translator is faced with the problem of translating sound-producing words. According to the modern theory of translation, the main task of the translator is the integral and most accurate transfer of the text content with preservation of its stylistic and expressive features. A special place in the translation is the problem of preservation and transmission of lexical units that reflect the national color of the original text.

It would seem that the translation of onomatopoeia should not be a problem, and people who speak different languages should equally perceive and reflect the sounds of nature. But in reality, the transmission of the sounds of the surrounding reality is subject to different linguistic traditions and depends on different language capabilities.

Keywords: translation, onomatopoeic words, Crimeantatar language

References

1. Vlahov S., Florin. Neperevodimoe v perevode. - M.: VysshayaShkola, 1986. -416s. [Untranslatable in translation. - Moscow: High School, 1986. - 416c].
2. Germanovich A. I. Mezhdometiyaizvukopodrazhatel'nyeslovarusskogoyazyka: Avtoref. dis. d-ra, filol. nauk. -Simferopol', 1961.[Interjections and onomatopoeic words of the Russian language: autoref. dis. Dr. Phil. sciences'. - Simferopol, 1961].
3. Krupnov V.N. V tvorcheskojlaboratoriiperevodchika. - M.: Mezhdunarodnyeotnosheniya, 1976. [In the translator's creative laboratory. - Moscow: International relations, 1976].
4. Memetov A. M. Zemanevijqyrymtartili. – Simferopol': Qyrymdevletoquvpedagogikaneshriyaty, 2006. – 320s. – Qyrymtartilinde.[Modern Crimeantatar language, 2006 – 320 p.].
5. Sattarova S.S., Sattarova M.S. Edebijokquv: 2-ndzhi synyf, oqutuvqyrymtartilindealypbarylghanumumtasil' mektepleriichyunderslik. — Simferopol': «Qyrymdevoquvpedneshir» neshriyaty», 2012. — 192 s. [Literary reading: for 2 classes, Simferopol, 2012. – 192 p.].
6. Tihonov A.N. Mezhdometiyaizvukopodrazhaniya - slova? [Tekst] / A. N. Tihonov // Russkayarech'. - 1981. - № 5. - S. 72-76. [Interjections and onomatopoeia – words? / A. N. Tikhonov // Russian speech. - 1981. - № 5. - P. 72-76].
7. Alyadin SH. Sajlamaehserler: hudozhestvennaya lit-ra / SH. Alyadin- Simferopol': Sputnik, 2004. - 377 s. [Selected works, Simferopol, 2004. – 377 p.]

Аджимуратова З.Н.
Проблема перевода звукоподражательных слов в
крымскотатарском языке
Язык и текст
2019. Том 6. № 1.С. 126–130.

Adzhimuratova Z.N.
The problem of translation of onomatopoeic words in
the Crimeantatar language
Language and Text
2019, vol. 6, no 1, pp. 126–130.

8. Alyadin SH. Chorachyqlar: Sajlamaehserler / SH. Alyadin. - Tashkent: GafurGulamadyahdebiyatvesanatneshr., 1987. - 560 s. [Slaves: selected works. – Tashkent, 1987. – 560 p.].